

## **О Т З Ы В**

официального оппонента о диссертации

протодиакона Романа Яковлевича Штаудингера

на тему: «Иероним и гекзапла Оригена: вопрос о влиянии ревизий Акилы,

Симмаха и Феодотиона на творчество Иеронима на примере его

комментария на книгу пророка Иеремии»,

представленной на соискание ученой степени кандидата богословия

### **Актуальность избранной темы**

Представленная к защите диссертация написана на стыке двух важнейших для богословия Православной Церкви научных дисциплин – библеистики и патрологии. И уже это обстоятельство придает ей особую значимость. Главнейшими источниками православного учения веры и нравственности являются Священное Писание и Священное Предание, находящиеся в глубокой взаимосвязи. Поэтому изучение связи Предания и Писания в православном богословии имеет исключительное значение. Вместе с тем, при постижении Священного Писания возникает немало проблем текстологического характера, проистекающих и от недостаточно хорошей сохранности древних текстов, и от вариативности одних и тех же текстов, дошедших до нас в разных редакциях и рукописях. При решении библейских текстологических проблем в православной богословской традиции традиционно прибегают и к литургической традиции, и к опыту древних отцов Церкви. Однако безусловно авторитетных экзегетов христианской древности, осознававших наличие текстологических проблем и обладавших достаточными для этого лингвистическими знаниями, насчитываются единицы. Среди таковых влиятельнейшим бесспорно является блаженный Иероним Стридонский, чьи грандиозные по интеллектуальной глубине и внешнему масштабу переводческие и

экзегетические труды привлекают внимание многих современных исследователей, о чем сам автор диссертации хорошо говорит во введении.

В обсуждаемой ныне диссертации автор исследует то, как древние ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона повлияли на библейские переводы блаженного Иеронима, и как они отразились в его экзегетических трудах. Свое исследование автор проводит на материале толкования Книги пророка Иеремии, которого в Древней Церкви рассматривали как прообраз страдающего Мессии, и который является автором целого ряда важнейших для христианской традиции пророчеств. Как отмечается в диссертации, вопрос о влиянии упомянутых ревизий на библейско-богословские труды блаженного Иеронима поднимался еще с конца XIX – начала XX в., но детальная проработка этого вопроса все еще находится на своей начальной стадии. В частности, в библейской науке влияние ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона на переводы и комментарии Книги пророка Иеремии, осуществленные блаженным Иеронимом, стало предметом специального изучения фактически только в одном исследовании (в котором в стороне остался вопрос о степени использования ревизий блаженным Иеронимом). Важны и сама методология, использованная блаженным Иеронимом, которая может представлять интерес для современных православных библейских текстологов, и определение самой степени влияния этих ревизий на блаженного Иеронима, и объективное выявление той роли, которую играли ревизии в первые века христианства.

Так что диссертация представляется вполне актуальной и в плане выбора проблемного поля (решения библейских текстологических проблем в рамках святоотеческой традиции), и в выборе личности древнего комментатора, и в выборе текста Священного Писания, изучением которого занимался древний экзегет.

**Степень обоснованности и достоверности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации**

Автор диссертации провел большую работу с прямыми источниками на языке оригинала, привлекая достаточное количество авторитетных западных и отечественных исследований.

Обоснованность и достоверность полученных результатов обусловлена корректным использованием в ходе исследования текстов на оригинальных языках и актуальных исследований, а также выбранной методологией, включающей методы текстологических исследований. Результаты исследования докладывались и обсуждались на целом ряде достаточно авторитетных конференций. Представленные в диссертации научные положения и выводы обладают в целом высокой степенью обоснованности и достоверности.

### **Новизна научных положений и выводов, сформулированных в диссертации**

Изучение вопроса о влиянии на библейско-богословское творчество блаженного Иеронима ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона в мировой богословской науке находится только в начале своего пути, в том числе и изучение вопроса о влиянии ревизий на толкование Иеронимом Книги пророка Иеремии. В современной отечественной библейско-богословской науке данная тема и вовсе не попадала в поле зрения исследователей. Автор диссертации впервые в русскоязычной библеистике провел детальный анализ Комментария блаженного Иеронима на Книгу пророка Иеремии не только на предмет выявления в нем следов влияния ревизий как самого факта, но и для определения методологии работы блаженного Иеронима с рецензиями и выявления причин, по которым древний экзегет обращался к материалам Гекзаплы. Автор проанализировал 32 главы Книги пророка Иеремии, включающие 829 стихов. В ходе исследования удалось определить предпочтения блаженного Иеронима при работе с ревизиями. Особо интересным представляется вывод о том, что с течением времени

блаженный Иероним склонялся к большому признанию авторитета Септуагинты.

### **Практическая значимость исследования и рекомендации по использованию его результатов**

Диссертация обладает безусловной практической значимостью. Ее результаты могут найти свое применение в образовательном процессе духовных школ при изучении Священного Писания (в том числе, Исагогики) и святоотеческого наследия, при подготовке учебной и справочной литературы. Используемая же автором методология исследования комментариев блаженного Иеронима может лечь в основу дальнейших трудов по изучению литературного, переводческого наследия великого церковного писателя.

### **Краткая характеристика структуры и основного содержания диссертации. Замечания.**

Диссертация включает введение, четыре главы с подглавами и параграфами, заключение, список сокращений и список использованных источников и литературы, включающий 126 наименований на древних языках, на русском и ряде современных западноевропейских языках. Каждая глава снабжена обстоятельными выводами.

Структура диссертации в целом выглядит логичной. Автор диссертации последовательно рассматривает Гекзаплу Оригена и проблему появления ревизий Акилы, Симмаха и Феодотиона; данные об этих ревизиях и отношение к ним со стороны древних церковных писателей; проблемы изучения Гекзаплы Оригена в трудах блаженного Иеронима, как они представлены в современных западных исследованиях; наконец детально разбирает отражение материала Гекзаплы в Комментарии блаженного Иеронима на Книгу пророка Иеремии.

Однако обращает на себя внимание кажущаяся несбалансированность структуры работы. Непосредственно теме диссертации посвящена только

последняя, 4 глава. Но это, конечно, не означает, что диссертация выходит за пределы означенной темы: 4 глава занимает большую часть всего текста (объем ее – около 150 страниц, при этом первый параграф этой главы имеет объем около 100 страниц). Одновременно 1-3 главы, занимающие менее 90 страниц, имеют объем около 20-30 страниц каждая.

Во введении автор очень подробно отмечает большой интерес современных исследователей к наследию блаженного Иеронима, говорит об актуальности темы (на наш взгляд, недостаточно развернуто), степени разработанности темы, формулирует объект и предмет, цель и задачи исследования, говорит о научной новизне, теоретической и практической значимости работы, методологии, формулирует основные положения, выносимые на защиту, а также сообщает об апробации результатов исследования.

На наш взгляд, автор некорректно формулирует предмет исследования: «изучение вопроса о влиянии ревизий...». Такая формулировка была бы уместна, если бы диссертация имела историографический характер. В диссертации же предметом является в первую очередь само влияние ревизий на блаженного Иеронима.

Задачи исследования в общем соответствуют имеющимся в диссертации главам. Первые три задачи решаются в первых трех главах, оставшиеся три – в 4 главе. Однако обращает на себя внимание то, что в заключении диссертации, в которой автор должен засвидетельствовать о достижении поставленной цели и выполнении определенных задач, ничего не говорится о первых трех задачах. Никак не находят свое отражение эти три задачи и, соответственно, содержание первых трех глав, в положениях, выносимых на защиту. Это странно, тем более что все первые три главы, затрагивающие важные проблемные темы, снабжены обширными выводами. Даже может возникнуть вопрос о том, следовало ли посвящать

три главы материалу, который не нашел своего отражения в итоговых авторских выводах и в положениях, выносимых на защиту.

В первой главе, где автор детально разбирает проблемный вопрос о причинах появления ревизий и приводит широкий спектр мнений современных ученых, мы не встречаем собственного отношения автора диссертации к этим мнениям. Поэтому когда в конце главы автор делает подробные выводы, отражающие его собственную позицию по этому вопросу (отмечу, что эта позиция разделяется и оппонентом), сами эти выводы могут показаться не до конца обоснованными самим автором.

Название одного из параграфов первой главы выходит за границы научного жанра «Гексапларная Септуагинта – «чистая» Септуагинта? Ошибка Оригена».

Можно обратить внимание и на несколько некорректное название второй главы – «Ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона в экзегезе отцов Церкви». Во-первых, в рассматриваемом перечне христианских авторов не все являются отцами Церкви (например, Феодор Мопсуестийский, который не совсем корректно называется Мопсуетским). Во-вторых, автор тут привлекает материал древних писателей, который выходит за пределы только экзегезы. Поэтому главу можно было назвать проще – «Ревизии Акилы, Симмаха и Феодотиона у древних церковных писателей».

Заключение диссертации, на наш взгляд, могло бы иметь более развернутый вид.

В целом, диссертация отличается логичным изложением, написана хорошим языком. Однако она не лишена ряда недостатков, связанных и с оформлением текста, и со стилистикой. Впечатление от диссертации, написанной на достаточно высоком научном уровне, портит некоторая небрежность в оформлении. К сожалению, ее автору не хватает культуры оформления текста. Например, фамилии иностранных авторов пишутся то кириллицей, то латиницей, то кириллицей с прибавлением в скобках

исходного варианта имени латиницей, то с инициалами, то без них, то с сокращенными, то с полными именами. Столетия обозначаются то римскими, то арабскими цифрами, то словами (прописью), то цифрами. Слова «год» и «век» приводятся то полностью, то с сокращением. Греческие и еврейские слова обозначает большей частью соответствующим шрифтом, но иногда почему-то кириллицей. В греческих словах иногда пропускаются диакритические знаки – ударения и придыхания, а в еврейских словах – знаки огласовки. Имена святых отцов даются то с обозначением святости (или лика святого), то без. Ссылки на сочинения святых отцов приводятся то на строке (с названием сочинения и обозначением глав и параграфов), то в подстрочнике (с указанием конкретного издания). Автор не следует единому стандарту при оформлении литературы как внутри списка источников и исследований, так и в сносках. Нет единообразия в оформлении ссылок на Священное Писание (см., например, с. 22 и 26). Наименование библейской Книги пророка Иеремии пишется то с прописной (например, с. 102), то со строчной (так гораздо чаще) буквы. Даже в оглавлении слово «Церковь» приводится то с прописной, то со строчной буквы (см. п. 2.1 и 2.3).

Иногда в тексте встречаются такие неудачные формулировки, как «Иероним, с одной стороны, предполагает непременно знать еврейский язык» (с. 96); «в данном примере мы наблюдаем случай, когда Иероним переводит совершенно иначе, нежели стоит в еврейском тексте» (с. 240). В некоторых случаях автор подменяет источник исследованием. Например, когда пишет на с. 78: «Известный отечественный патролог Алексей Сидоров сообщает, что Гекзапла хранилась в единственном экземпляре в Кесарийской библиотеке». Подобная ссылка на сообщение проф. Сидорова имела бы смысл тут только тогда, если бы он жил во времена, когда Гекзапла хранилась в Кесарии и был личным свидетелем этого факта.

Тем не менее, указанные замечания не снижают значимости полученных результатов и не влияют на общую положительную оценку диссертационного исследования протодиакона Романа Штаудингера. Хотелось бы отметить, что автор проводил свое исследование в течение достаточно долгого периода времени. Я сам имел возможность знакомиться с результатами исследования на различных этапах подготовки диссертации – был свидетелем выступлений диссертанта на научных конференциях, редактировал и рецензировал несколько его научных публикаций по теме исследования. Поэтому могу засвидетельствовать о глубоком интересе автора к изучаемой теме, глубокой его вовлеченности в означенную проблематику и о том, что диссертация написана им самостоятельно.

Как оппоненту, мне хотелось бы задать автору и несколько вопросов для ответа в ходе процедуры защиты.

- 1) Оказывает ли существенное влияние на экзегезу Книги пророка Иеремии использование блаженным Иеронимом рецензий Акилы, Симмаха и Феодотиона?
- 2) Цель представленного исследования – определить степень влияния ревизий на перевод Книги пророка Иеремии в Комментарии блаженного Иеронима. В заключении диссертации есть ответ на вопрос о том, какую из этих ревизий предпочитал блаженный Иероним, но, как кажется, нет ответа на вопрос о том, какова в целом степень этого влияния, насколько сильным, значимым можно считать влияние рецензий. Какова же была степень этого влияния в целом?
- 3) Во введении автор упоминает П. Наутина, который дает негативную оценку лингвистической компетентности блаженного Иеронима. Проведенное исследование подтверждает или опровергает мнение П. Наутина?

**Общее заключение**



Основные результаты диссертации опубликованы в 7 научных изданиях, в том числе 4 в изданиях, включенных перечень ВАК и 3 в изданиях, входящих в Общецерковный перечень рецензируемых изданий, в которых должны публиковаться результаты исследований соискателей церковных ученых степеней доктора богословия, доктора церковной истории, доктора церковного права, доктора церковного искусства и кандидата богословия.

Результаты диссертационного исследования прошли апробацию на четырех научных конференциях. Автореферат и опубликованные работы достаточно полно отражают основное содержание диссертации, характеризуют результаты проведенных исследований. Содержание диссертации и уровень решаемых задач представляется соответствующим требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата богословия.

В целом диссертация протодиакона Романа Штаудингера является самостоятельной, законченной научно-квалификационной работой, обладающей внутренним единством, которая по критериям актуальности, научной новизны, обоснованности и достоверности выводов соответствует требованиям п. III «Критерии, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата богословия» из «Положения о кандидатских диссертационных советах в Русской Православной Церкви». А ее автор заслуживает присуждения ему степени кандидата богословия.

Официальный оппонент: доктор богословия, профессор, профессор кафедры библеистики и богословия Минской духовной академии

Эл. адрес: [luhot\\_ru@mail.ru](mailto:luhot_ru@mail.ru)

10.11.2023 г.



*Подпись удостоверяю*  
*Зав. канцелярией Кутымаева В.А.*